

Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος

μηνις, μηνιος,
ἦ, la colère,
Acc F sg,
CDV de
ἄειδε

ἄειδω, je
chante,
impératif
présent Actif
2 p sg, VP1

Πηληϊαδης,
Πηληϊαδου, ὁ,
le fils de Pélée,
G M sg,
apposition à
Ἀχιλῆος

Ἀχιλευς,
Ἀχιλῆος
ὁ, Achille, G M
sg, complément
du nom μηνιν



οὐλομένην, [ἧ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε],

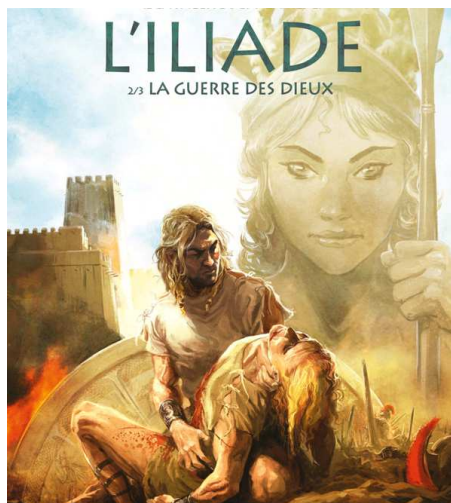
οὐλομενος,
η, ον,
funeste, Acc
F sg,
épithète de
μηνιν

ὅς, ἧ, ὁ : qui
(pronom
relatif), N F
sg, sujet de
ἔθηκε (VP2
relative)

μυριος, α, ον,
nombreux,
Acc Nt pl,
épithète de
ἄλγεα

ἄλγος,
ἄλγους, το, la
souffrance,
Acc Nt pl,
CDV de
ἄειδε

τιθημι, je
cause, ind.
aoriste A 3
p sg, VP2
relative



πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν

πολυς, πολλη, πολυ, nombreux, Acc F pl, ἐπιθῆτε de ψυχας

ψυχη, ψυχης, ἦ, l'âme, Acc F pl, CDV de προιαψεν

Ἄϊς, Ἄϊδος, ὅ, Hadès, D M sg, CIV de προιαψεν

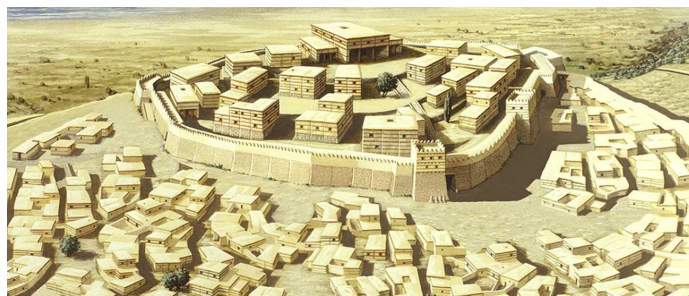
ἥρῳων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν

ἥρωος, ἥρωος, ὅ, le héros, G M pl, complément du nom ψυχας

αὐτος, αὐτη, αὐτο, ce dernier, Acc M pl, CDV de τευχε

ἐλωριον, ἐλωριου, la proie, Acc Nt pl, attribut du CDV αὐτους

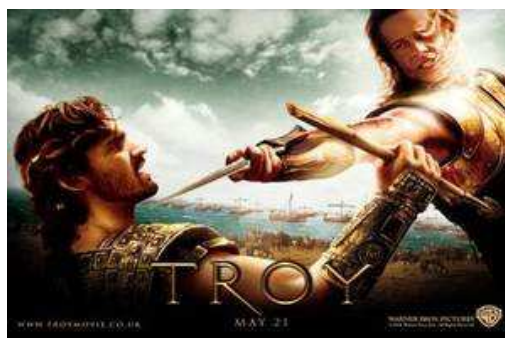
κυων, κυνος, ὅ, le chien, D M pl, D d'avantage



οἰωνοῖσιν τε πᾶσι· Διὸς δ' ἔτελείετο βουλή,

πας, πασα, παν, tout, D M pl, ἐπιθῆτε de κυνεσσιν

τελειω, j'accomplis, ind. aoriste P 3 p sg, VP1



ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε



Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

ἄνηρ, ἄνδρος,
ὁ, l'homme,
G M pl,
complément
du nom ἄναξ



Homère, *Iliade*, v. 1-7